



10. TE CUENTO, ME CUENTAS UN CUENTO

PROF. CARMEN GUIDETTI

STUDIO DI CONSULENZA LINGUISTICA VERBUM, ROSSANO (CS) ITALIA

3° CIRCOLO DIDATTICO DI CORIGLIANO CALABRO (CS) ITALIA

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos

- a. Desarrollar la competencia comunicativa oral.
- b. Estimular a través de situaciones de role play, momentos de interacción oral que simulen la realidad.
- c. Generar espontaneidad y fluidez durante una conversación en L2.
- d. Mejorar el uso de las Tics.

2. Nivel específico recomendado: A1/A2 (MCER)

Aplicable a cualquier nivel adecuando la actividad.

3. Tiempo: actividad pensada para ser desarrollada durante todo el año.

4. Materiales: cuentos / canciones / dibujos /conexión a Internet / ordenadores /softwares varios / Fichas de palabras / Diccionarios.

5. Dinámica: grupos /individual



INTRODUCCIÓN

La propuesta consiste en un proyecto anual que se basa el uso de las Tics como soporte para estimular acciones de conversación y contacto oral entre los estudiantes en un contexto real. Este contexto real es dado a través del uso de la plataforma educativa on line "Etwinning". El contexto real es la red de contacto con escuelas que realizan actividades gemelares en la misma lengua de intercambio (en este caso, el español). Por lo tanto, el enfoque comunicativo a través de tareas viene sintetizado por este contexto y realizado por medio de herramientas TICS como chat, emails, blogs, forum, intercambio de diferentes documentos de soporte multimedia, en especial audiovídeos y vídeoconferencias.

El proyecto, tiene como corazón la reescritura creativa de cuentos tradicionales y ex-novo, y esto permitirá también la inclusión de información personal y territorial que interesará a cada componente conocer y dar a conocer a su partner. La lectura y comentario oral de los diferentes trabajos como así también, los diferentes momentos de intercambio conversacional mediante audiochat y vídeoconferencia, serán el núcleo de actividades con una metodología de trabajo de *cooperative learning*. Recuperar la tradición oral de contar cuentos/historias, a partir de una idea original o la recreación de una ya conocida; esa recreación tiene como objetivo insertar información/problemática personal y a nivel territorial. Por lo tanto, hay toda una serie de breves trabajos de intercambio oral (como presentaciones, entrevistas, debates, etc.) que se realizan con los instrumentos multimedia mencionados que rodean el núcleo narrativo principal (los cuentos).

BLA, BLA, BLA...

Enseñar lengua en el mundo de hoy es un desafío. Capacitar a los alumnos para que sean capaces de interpretar y producir textos adecuados a sus necesidades comunicativas, también. Como tarea no es sencilla pues implica el trabajo con la oralidad, la escritura y la lectura. Si bien todas pertenecen al ámbito de estudio formal de la lengua, cuando se hace referencia a ellas en la educación, las mismas no forman parte del ámbito de esta materia sino que todas las áreas curriculares deben - en mayor o menor medida - trabajar con esa tríada.

En lo que respecta a la oralidad, debe ser trabajada en todos los niveles del sistema educativo, desde el inicial al superior. Como se sabe, ninguna sociedad accede a las escritura sin la oralidad. A partir del siglo XVI se intensificaron los estudios sobre las relaciones entre la lengua escrita y el habla. La tradición oral - o la oralidad primaria, tal como la denomina W. Ong - ha dejado un patrimonio muy rico en mitos, leyendas, cuentos populares, etc. Como señalan muchos investigadores, la oralidad de los niños se parece mucho a la oralidad primaria de las culturas no alfabetizadas formalmente. Se observa que se hace cada vez más hincapié en la lengua oral al afirmar que la escuela debe ofrecer situaciones de enseñanza en las que se promueva:

- "El respeto y el interés por las producciones orales y escritas de otros.
- La confianza en sus posibilidades de expresión oral y escrita.
- El interés por expresar y compartir experiencias, ideas y sentimientos a través de intercambios orales y escritos.



- La escucha comprensiva y la producción oral de narraciones de ficción y de no ficción y de descripciones y exposiciones.
- La ampliación del vocabulario a partir de situaciones de comprensión y producción de textos orales y escritos"

Para perfeccionar la competencia oral del alumno deben existir tareas de aprendizaje orientadas a tal fin y con un objetivo definido. Además, es fundamental que los ejercicios simulen situaciones comunicativas reales que incluyan en su desarrollo todos los aspectos que intervienen en una comunicación oral: contexto (lugar y tiempo), roles e intereses de los interlocutores, tiempo de exposición, recursos a disposición de los interlocutores, elementos verbales y no verbales de la comunicación humana.

CHAT, CHAT, CHAT...

¿Qué rol ocupa Internet y todos sus componentes en estas tareas de aprendizaje orientadas a perfeccionar la competencia oral? Uno muy importante: eje central de una nueva generación de "alumnos-digital-naturales", "e-alumnos": conectados con i-pod, i-phone, skype, sms, facebook, twitter, tablets, google, wikipedia, android, what's up, emails, etc Internet y el mundo digital para cada cosa que deben hacer: comunicar entre ellos, con sus padres, con sus docentes, con la escuela, para escuchar música, para conocer gente nueva, para enamorarse. Todo está en la red, y la red les provee todo. Y eso no hace falta explicarlo, enseñarlo, es un preconcepto que un altísimo porcentaje del alumnado europeo (más del 70%¹) conlleva ya desde el primer día de escuela.

La oralidad y su enseñanza ofrece al alumno, incluso en temprana edad, como lo es durante la Educación primaria, una variedad dentro de la riqueza lingüística y fonética que ofrece el español de por sí. Por tanto, el aprendizaje de segundas lenguas -a diferencia del aprendizaje de la lengua materna, en el que el niño va adquiriendo de una forma natural y espontánea, mediante imitación, repetición y analogía, tanto el sistema lingüístico en sí, con los demás elementos que constituyen la comunidad lingüística, supone que es un proceso complejo que, en tanto en cuanto se diferencie del proceso de adquisición de la lengua materna, seguirá diferentes caminos en función de la edad, de los objetivos del aprendizaje y del marco en el que se desenvuelva.

- Todos los profesores de español como lengua extranjera han de plantearse qué modelo de lengua enseñan a sus alumnos, tanto en los diversos aspectos gramaticales y comunicativos como en los referentes a la pronunciación.

- La expresión oral forma parte de las destrezas o habilidades comunicativas que, junto con la comprensión oral y la expresión y la comprensión escritas constituyen uno de los pilares de los diseños curriculares para la enseñanza de la lengua, tanto materna como extranjera. Tal vez sea más conveniente la enseñanza a una variante, normativa, resultara importante contemplar también las variaciones sociales y locales, especialmente, las varias características con amplia extensión territorial (Seseo- ceceo, yeísmo, aspiración, etc.) no es para que los estudiantes las incorporen en sus producciones orales sino para ampliar su conocimiento y mejorar su comprensión del

¹ Información obtenida a partir de *Internet world stats*



español. La actividad presentada a través del proyecto Etwinning nos ha permitido ver esa variante gracias a la participación de *partners* lingüísticos de distintas zonas hispanas.

Te enREDo con mis palabras

Desde el 2005 existe en la red Etwinning. Esta red de escuelas europeas que da la oportunidad de trabajar gemelarmente y de crear nuevos ejemplos de comunidad virtual y real. Y el primer acercamiento del alumnado a dicha situación es a través de Internet y uno de los primeros modos es a través de la oralidad: chat, videoconferencia, llamadas telefónicas...

Dentro de las nuevas tecnologías Internet se está afianzando como un entorno gigantesco que nos permite acceder de forma inmediata a gran cantidad de información. Internet es hoy más que nunca un entorno multimedia que nos va a ofrecer la posibilidad de enriquecer el entorno de enseñanza-aprendizaje de ELE, particularmente cuando se enseña una L2 en un contexto extranjero en el que las posibilidades de un contacto real con la lengua meta son muy reducidas.

Internet constituye una fuente inagotable de input variado, de muestras auténticas de lengua, lo cual nos va a permitir trabajar contenidos nociofuncionales e interculturales a través de actividades de comprensión auditiva.

Pero Internet no es solamente un océano de información, sino que también se ha convertido en una poderosa herramienta de comunicación e interacción. Esto nos va a permitir crear espacios dentro y fuera de la clase para experimentar con la lengua meta, interactuar, negociar aspectos interculturales con otros estudiantes hispanohablantes que se encuentran en otras ciudades. Por lo tanto, el uso de algunas TICS, como mensajería instantánea y la videoconferencia, concretamente, serán herramientas más que importantes.

"TE CUENTO, ME CUENTAS UN CUENTO", UNA EXPERIENCIA PARA HABLAR:

Este proyecto se llevó a cabo entre la escuela de EP 3º Circolo Didattico di Corigliano Calabro, provincia de Cosenza - Italia y la escuela española "SEK-Atlántico" de la ciudad de Poio, provincia de Pontevedra. El mismo se articuló entre varias clases desde primer a cuarto grado de la escuela italiana y con clases de tercero de su partner. La finalidad era la de ofrecer un campo real-virtual en donde el alumnado pudiese poner en práctica cuánto aprendiese durante las clases de ELE (considerando que la escuela española estudia "casi" como L2 el español, contando como primera lengua al gallego). Los cuentos fueron un medio para introducir otros temas que los chicos estaban interesados en conocer y dar a conocer entre ambas partes: la propia identidad, la escuela, el territorio, sus costumbres, etc.

El proyecto se realizó tanto en lengua española como en lengua inglesa, aunque la mayor parte de las actividades se realizaron en la primera L2.

Tuvieron como ejes dos grandes aspectos metodológicos: actividades centradas con un enfoque por tareas y metodología CLIL. El orden de acción para cada actividad fue el siguiente:

1. Se elegía un cuento en común con el partner



2. Se presenta en versión original a cada clase a través de: la lectura, narración espontánea, comentario del mismo, tormenta de ideas, creación de mapas, etc.
3. Luego cada clase por turno, va recreando oralmente la historia original haciendo los cambios que considere: el cuándo ocurre todo, el dónde, características de los personajes, acciones principales diferentes respecto a la versión original, etc.
4. A medida que cada clase de cada partner va teniendo una idea y que la misma se habló entre todos, la van escribiendo, dibujando, cantando o recitando. Esto varía según los niveles de aprendizaje, o sea, el primer grado ha trabajado más con la oralidad sin completar el pasaje hacia la escritura.

Los cambios que se realizaron dentro de cada nueva versión de los cuentos ("Hansel y Gretel" y "La Sirenita") nos permitieron trabajar a través de la metodología CLIL temas de geografía, historia, contaminación ambiental, reglas y normas de convivencia social, además de ayudarnos a conocer y dar a conocer nuestro territorio, costumbres y tradiciones como las de nuestro partner.

BIBLIOGRAFÍA Y SITOGRAFÍA:

Cassany, D. (2010). Sobre las interferencias en ELE y L2. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada, 7(4), 32-43

Gargallo Santos, Isabel. Lingüística Aplicada a la Enseñanza - Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera. Madrid: Arco, 1999.

Jakson, Rubio. Spanish Made Simple, London, and Heinemann 1969 p. 2

Cantero, F.J: "La cuestión del acento en la enseñanza de lenguas" en SÁNCHEZ, J. & SANTOS (editores), Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera, 1994 Madrid: S.G.E.L.

W.Ong . Orality and Literacy: The Technologizing of the word, 1982

Kristi Jáuregi, David Sanz. Mis estudiantes son "diginativos", ¿y los tuyos? El aprendizaje de la competencia comunicativa oral a través de entornos digitales, un reto posible.en : *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE) : Logroño 27-30 de septiembre de 2006 / coord. por Enrique Balmaseda Maestu, Vol. 2, 2007, ISBN 978-84-96487-19-9 , págs. 1163-1176*

<http://new-twinspace.etwinning.net/web/p63867>

www.etwinning.net

